Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I grobowce zostały otworzone i liczne ciała którzy są uśpieni świętych zostały wzbudzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i grobowce zostały otwarte, i wiele ciał świętych, którzy zasnęli,\* \*\* zostało wzbudzonych;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I grobowce otwarły się i liczne ciała (tych), (którzy zasnęli) świętych, podniosły się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I grobowce zostały otworzone i liczne ciała którzy są uśpieni świętych zostały wzbudzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | otwarły się grobowce i wiele ciał świętych, którzy już zasnęli, zostało wzbudzonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grobowce się otworzyły, a wiele ciał świętych, którzy zasnęli, powstało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I groby się otwierały, a wiele ciał świętych, którzy byli zasnęli, powstało: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I groby się otworzyły, i wiele ciał świętych, którzy byli posnęli, powstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Groby się otworzyły i wiele ciał świętych, którzy umarli, powstało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I groby się otworzyły, i wiele ciał świętych, którzy zasnęli, zostało wzbudzonych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otworzyły się grobowce i wiele ciał świętych, którzy umarli, powstało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grobowce się otwarły i wielu z pogrzebanych świętych wstało w swoich ciałach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otwarły się groby i wiele ciał świętych, którzy umarli, powstało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pootwierały się grobowce, w których spoczywała ciała wielu pobożnych. Powstali teraz do życia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pootwierały się grobowce, i ciała wielu świętych spoczywających w grobach zmartwychwstały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | гроби повідкривалися, багато тіл померлих святих воскресли |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i pamiątkowe grobowce zostały otworzone wstecz - w górę i wieloliczne organizmy cielesne wiadomych śpiących świętych wzbudzone zostały, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zostały otwarte grobowce, i zostało wzbudzonych wiele ciał tych świętych, którzy zasnęli, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Także groby się otworzyły i ciała wielu świętych ludzi, którzy umarli, powstały do życia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pootwierały się grobowce pamięci, i wiele ciał świętych, którzy zasnęli, zostało podniesionych |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otworzyły się groby i wielu umarłych, którzy byli ludźmi kochającymi Boga, powstało z martwych. |

1. 1) Idiom: umrzeć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:6</x>; <x>590 4:13-15</x>; <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)